

MARIA SOLT ETA KASTERO

Maria Solt eta Kastero / María Solt y Castero

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

*Mattin Treku, Abetze-ko bertsolari
burutsuaren oroiz.*

I

Suletino:

Maria Solt eta Kastero,
Bi amoros zahar bero;
Hirur hogeï hamarna urtetan hartü die amorio!
Kastero jelostü denian, Maria Solt ezari kanpo.

Traducción del original suletino:

María Solt y Castero
Son dos viejos fieles amantes;
A los setenta años se han enamorado mutuamente:
Cuando Castero se ha vuelto celoso, le ha dejado a María Solt.

Versión euskara batua:

Maria Solt eta Kastero,
Bi amorante zahar bero;
Hirurogeitamarna urtetan daude amodioz ero!
Hontan, Kastero-k Maria utzi, zeloek hartuta gero¹.

Traducción versión euskara batua:

María Solt y Castero
Son dos viejos fieles amantes;
A los setenta años están locamente enamorados:
En esto, Castero abandona a María, dominado por los celos.

1. O bien: espatsu jarrita gero.

II

Suletino:

Maria Solt dua nigarrez
 Izorra dela beldürrez,
 Barnets-Bordako anderiak kontsolatü dü erranez:
 Emazte zaharrik oküpü agitzen eztela araez.

Traducción del original suletino:

María Solt se va llorando,
 Temiendo hallarse embarazada;
 La señora de Barnetxe-Borda la ha consolado diciendo
 Que ninguna mujer vieja se encuentra, al parecer, encinta.

Versión euskara batua:

Maria Solt doa negarrez,
 Izorra ote den beldurrez;
 Barnetxe-Bordako andereak kontsolatu du esanez,
 Emazteki zaharrik ez dela katigu aurkitzen errez².

Traducción versión euskara batua:

María Solt se va llorando,
 Temiendo hallarse embarazada;
 La señora de Barnetxe-Borda la ha consolado diciendo,
 Que no se encuentra fácilmente en estado mujer alguna que
 [sea vieja.

2. O bien: Emakume zaharrik katigu ez dela aurkitzen errez. O también:
 Emakume zaharrik katigu aurkitzen dela txit nekez.

III

Suletino:

María Soltek arrapostü:
 «Santa Elisabet badüzü;
 Saintü zahar bateganik oküpü agitü düzü;
 Kastero ere bada saintü, hala nizan beldür nüzü».

Traducción del original suletino:

María Solt le contesta:
 «He ahí a Santa Isabel:
 Se quedó embarazada por obra de un santo viejo;
 Si Castero es también santo, temo hallarme en tal estado».

Versión euskara batua:

María Soltek hitz zuhurrez:
 «Oroit Santa Elisabetez³:
 Katigu gelditu baitzen hura saindu zahar baten bidez;
 Kastero're baldin bada saindu, beldur naiz hala izatez».

Traducción versión euskara batua:

María Solt astutamente (dice):
 «Acuérdate de Santa Isabel:
 Se quedó en estado por mediación de un santo viejo;
 Si también Castero es santo, temo hallarme en esa condición.

3. O bien: Oroitu Santa Isabelez.

IV

Suletino:

Kastero eztüzü saintü,
 Sobera bürhautí düzü;
 Elizalat juan eta taharnan egoiten düzü;
 Kastero dena gatik saintü, Maria Solt antzü zira zü.

Traducción del original suletino:

Castero no es ningún santo,
 Es demasiado blasfemo;
 Se dirige a la iglesia y se queda en la taberna.
 Por lo que Castero tiene de santo, María Solt no estás encinta.

Versión euskara batua:

Kastero saindutzat ez euki,
 Sobera baita biraoti;
 Elizarako atera eta, tabernan du egon toki.
 Ai! Kastero denagatik saildu, Mari Solt ez egon larri!

Traducción versión euskara batua:

No le tengas por santo a Castero,
 Ya que es demasiado blasfemo;
 Se dirige a la iglesia pero entra en la taberna.
 ¡Ay! por lo que Castero tiene de santo, María Solt no debes
 [apurarte.

OBSERVACIONES A «MARIA SOLT ETA KASTERO»

Dice Haritzelhar⁴: «A pesar de la nota de la p. 73, sacada del cuaderno de Urrutigoity —«María Solt muere en el Hospicio de Donaphaleu (Saint-Palais) en 1885»—, no nos ha sido posible encontrar nada, no obstante las búsquedas, en los archivos del estado civil del municipio de Donaphaleu. Los nombres de los personajes son, sin duda, apodos. No hemos encontrado vestigio de ningún matrimonio de ancianos en los registros del municipio de Barkoiz. Pero el matrimonio pudo celebrarse en otro municipio. Y después de todo, ¿hubo matrimonio? Nada indica la canción.

«Es un suceso de la crónica local que ha permitido a Etxahun componer «una sátira llena de humor y de agudeza» —como la definió muy certeramente Larrasquet— en una época bastante tardía probablemente».

I

1. «María Solt»: El nombre de «María» puede ser auténtico de la persona en cuestión, pero «Solt», según Haritzelhar, es sin duda alguna un apodo cuyo significado sea «soltera». En efecto, en el diccionario de Lhande-Basagaitz está registrada la voz suletina *solt* con el significado de «célibataire» (célibe, soltero/a). En la 2.^a estrofa de Larrasquet figura «Maria Solta» (Maria Solta dua nigarrez), cuya traducción literal es «María la soltera». La ironía que encierra este seudónimo es digna de Etxahun.

«Kastero»: no se trata de un nombre de santo. Según Haritzelhar es un apodo que, según sospecha, podría estar relacionado con una voz correspondiente a los castellanos *castrador* y *capador*, aunque hoy en día no se conoce en ningún euskalki el vocablo *kastero*. Según el mismo autor podría ser voz bearnesa. Me indicó también que en alguna variante figura «Kasterot», término de gran sabor bearnés.

3. «Hartu die» (= hartu dute): Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *düt, dük/dün/düzü, dü, dügü, düzie, dfe* (la «u» acentuada léase «ü»). *Batua: dut, duk/dun/duzu, du, dugu, duzue, dute.*

4. L'ouvre poétique de P.T.E., «Euskera», 1969-70, p. 424.

4. «Ezari kanpo»: acerca de esta locución dice Jon Mirande: «Ezari kanpo es un dicho muy conocido y de mucho uso en Zuberoa. Fíjate que usamos simplemente "kanpo" en dicho modismo, así como en otros, sin el sufijo adlativo (no decimos "kanpo-ra"). Asimismo decimos: *ba nuazü kampo*. Tenemos otro modismo del mismo sentido: *kampua eman = kampo ezarri; kampua eman diozie* o *kampo ezari dizie: ils l'ont mis à la porte*»⁵.

II

3. «Barnets-Borda»: «caserío del barrio de Larraja en Barkoiz», dice Haritxelhar en su tan citada obra, p. 424.

4. «Oküpü»: embarazada, encinta, en estado. Haritxelhar califica como «término noble», en oposición a «izorra» (término vulgar). Corresponde exactamente al guipuzcoano «katigu». Se trata, según parece, de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de *oküpatü*.

«Arauez»: Azkue traduce *verosímilmente*; Lhande y Haritxelhar «apparemment» (al parecer). La variante *arauz* traduce Azkue: probablemente, tal vez, y Gèze, *sans doute* (sin duda).

III

2. «Badüzü»: flexión alocutiva respetuosa, correspondiente al familiar *badük/badün* y al indeterminado intransitivo *bada*, en caso afirmativo. Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, düütüzü* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión: p. 703.

3. «Agitü düzü» (*aurkitu da = se ha encontrado*): flexión alo-

5. En conjugación indeterminada del batua *ba nuazü kampo* equivale a *ba noa kanpo(ra)* (me voy fuera); *kampua eman diozie* o *kampo ezari dizie: kanpoa eman diote* o *kanpo ezarri dute* (=le han echado a la calle). El original euskérico dice así: «Ezari kampo esaera oso ezaguna eta askotan erabilia dugu Zuberoan. Ohar zaite «kampo» motz-motza erabiltzen dugula delako esaeran, bai eta beste batzuetan era, adlativuaren atzizkia gabe (ez «kampora»). Halaber esaten dugu: *banuazü kampo*. Ba dugu beste esaera zentzu berdinekoa: *kampua eman = kampo ezarri; kampua eman diozie* edo *kampo ezari dizie: ils l'ont mis à la porte*» (E.B.G., p. 170).

cutiva intransitiva respetuosa, de extracción transitiva, correspondiente al familiar *dük/dün* y al indeterminado *da*. Conjugación: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü* (la «u» acentuada léase «ü»). Batua: *nauzu, duzu, gaituzu, dituzu*. Familiar guipuzcoano: *nauk/n, duk/n, gaituk/n, dituk/n*. Indeterminado batua: *naiz, da, gara, dira*.

4. «Hala nizan» (= hala naizen, hala ote naizen, hala naize-nez): si estaré así. «Beldür nüzü» (= nauzu). Alocutivo familiar guipuzcoano: *nauk/n*. Indeterminado: *naiz*. Véase su conjugación desarrollada en los comentarios 2 y 3 de esta misma estrofa.

IV

1-2. «Eztüzü» (ez düzü): véase lo indicado sobre la flexión «düzü» en los comentarios 2 y 3 de la estrofa III. Luego, el pareado «Kastero eztüzü saintü, / sobera bürhauti düzü», traduciremos al batua en forma indeterminada: *Kastero ez da saindu, / sobera biraoti da* (Castero no es santo, es demasiado blasfemo).

3. «Egoiten düzü»: forma alocutiva respetuosa correspondiente al indeterminado *ego(i)ten da*. Obsérvese que Etxahun considera rimas legítimas «bürhauti düzü» y «egoiten düzü», y en la estrofa 3.^a «badüzü y «agitü düzü». Nosotros, aún admitiendo su legitimidad basada en que tradicionalmente ha sido aceptada por el uso popular, no creemos que en buena métrica se pueda usar la misma flexión verbal para rimar en dos o más versos de la misma estrofa, por lo que, en nuestra adaptación al euskara batua hemos procurado no recurrir a este método de mediana talla literaria.